

# Niederdeutsches Wort

BEITRÄGE ZUR NIEDERDEUTSCHEN PHILOGIE

begründet von  
WILLIAM FOERSTE †

herausgegeben von  
JAN GOOSSENS

Schriftleitung  
GUNTER MÜLLER

Band 30  
1990



ASCENDORFF · MÜNSTER

Das NIEDERDEUTSCHE WORT wird veröffentlicht von der Kommission für Mundart- und Namenforschung des Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe unter Mitarbeit der Niederdeutschen Abteilung des Germanistischen Instituts der Universität Münster.

Die Zeitschrift erscheint jährlich in einem Band.

Herausgeber: Prof. Dr. JAN GOOSSENS

Schriftleitung: Dr. GUNTER MÜLLER

Magdalenenstraße 5, 4400 Münster

Verlag: Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung GmbH & Co., Münster.

© 1991 by Kommission für Mundart- und Namenforschung  
Westfalen, Magdalenenstraße 5, 4400 Münster

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdrucks, der Entnahme von Abbildungen, der Funksendung, der Wiedergabe auf fotomechanischem oder ähnlichem Wege und der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten. Die Vergütungsansprüche des § 54, Abs. 2, UrhG, werden durch die Verwertungsgesellschaft Wort wahrgenommen.

Satzherstellung durch die Redaktion

Druck und Buchbinderei: Druckhaus Aschendorff, Münster, 1991

ISSN 0078-0545

## Inhalt des 30. Bandes (1990)

|   |     |
|---|-----|
| Robert Peters   |     |
| Katalog sprachlicher Merkmale zur variablenlinguistischen<br>Erforschung des Mittelniederdeutschen. Teil III . . . . .                                    | 1   |
| Robert Damm e   |     |
| Formal auffällige lateinische Interpretamente im<br>,Stralsunder Vokabular‘ . . . . .   | 19  |
| Peter Seidensticker   |     |
| „Überwiegend elbstfälisch“<br>Zur Sprachmischung in frühen Drucken . . . . .  | 33  |
| Werner Beckmann   |     |
| Zur Geschichte der deutschen Modalverben. Das Problem<br>des Umlauts bei den Modalverben in der deutschen Schrift-<br>sprache und den Dialekten . . . . . | 55  |
| Oebele Vries  |     |
| Die Verdrängung der altfriesischen durch die<br>niederländische Schriftsprache . . . . .  | 83  |
| Brigitte Schulte  |     |
| Zur Sammlung volkssprachiger Frühdrucke (Fotokopien)<br>an der Niederdeutschen Abteilung in Münster . . . . .   | 97  |
| Peter Ilisch  |     |
| Das Wort <i>Friedhof</i> im historischen Kontext . . . . .  | 103 |
| Leopold Schütte   |     |
| Potthoff und Kalthoff. Namen als Spiegel mittelalterlicher<br>Besitz- und Wirtschaftsformen in Westfalen . . . . .  | 109 |
| (G. M.)   |     |
| Autoren- und Stichwortregister für die Bände 1 – 30<br>der Zeitschrift „Niederdeutsches Wort“ . . . . .   | 153 |

## Autoren- und Stichwortregister für die Bände 1 - 30 der Zeitschrift „Niederdeutsches Wort“

### A. Autorenregister

- 1 ANDERSSON, Thorsten, *Nordische Mundartwörterbücher*, 1 (1960) 101-113.
- 2 —, *Nachtrag zur Bibliographie der nordischen Mundartwörterbücher*, 2 (1961) 64.
- 3 ANDERSSON-SCHMITT, Margarete, *Zwei niederdeutsche Bibelfragmente und die Überlieferungsgeschichte der „sogenannten ersten“ niederländischen Historienbibel*, 23 (1983) 1-37.
- 4 ANGERMANN, Gertrud, *Niederdeutsch-lippisches Sprachgut im Wortschatz einer Lehrerfamilie*, 1 (1960) 49-67.
- 5 —, *Ergänzungen zum Aufsatz „Niederdeutsch-lippisches Sprachgut im Wortschatz einer Lehrerfamilie“*, *Niederdeutsches Wort I* (1960). S. 49ff., 3 (1963) 94-100.
- 6 BECKERS, Hartmut, *Glossarstudien I. Ein lateinisch-mittelniederländisches Glossarfragment des 14. Jahrhunderts aus der Universitätsbibliothek Münster*, 12 (1972) 81-106.
- 7 —, *Glossarstudien II. Mittelniederländische und mittelniederdeutsche Glossare in Kölner Bibliotheken. Erik Rooth zum 75. Geburtstag am 24. 4. 74 gewidmet*, 13 (1973) 31-43.
- 8 —, *Ein vergessenes mittelniederdeutsches Artuseposfragment (Loccum, Klosterbibliothek, Ms. 20). Ludwig Wolff verehrungsvoll zugeeignet*, 14 (1974) 23-52.
- 9 —, *Neue Forschungen zur mittelniederländischen Lexikographie. Zu P. G. J. van Sterkenburgs Ausgabe und Untersuchung des Glossarium Harlemense*, 15 (1975) 6-18.
- 10 —, *Desse boke de horn den greve van der hoien vnde sint altomale dusedsk. Ein Versuch zur literarhistorischen Identifizierung des Handschriftenbestandes einer niedersächsischen Adelsbibliothek des späten 15. Jahrhunderts*, 16 (1976) 126-143.
- 11 —, *Mittelniederdeutsche Literatur - Versuch einer Bestandsaufnahme*, 17 (1977) 1-58.

- 12 —, *Literaturchronik. Forschungen zur mittelniederdeutschen Literatur 1965-1975*, 17 (1977) 151-173.
- 13 —, *Mittelniederdeutsche Literatur - Versuch einer Bestandsaufnahme (II)*, 18 (1978) 1-47.
- 14 —, *Mittelniederdeutsche Literatur - Versuch einer Bestandsaufnahme (III)*, 19 (1979) 1-28.
- 15 —, *Spätrezption eines mittelhochdeutschen höfischen Liebesromans in Westfalen um 1517: Die Willehalm-von-Orlens-Handschrift des Lubbert de Went*, 21 (1981) 12-41.
- 16 —, *Zum Wandel der Erscheinungsformen der deutschen Schreib- und Literatursprache Norddeutschlands im ausgehenden Hoch- und beginnenden Spätmittelalter (rund 1170 - rund 1350)*, 22 (1982) 1-39.
- 17 —, *Die Kölner Prosabearbeitung des Crane-Romans Bertholds von Holle (Untersuchung und Textausgabe)*, 23 (1983) 83-135.
- 18 BECKMANN, Werner, *Zur Geschichte der deutschen Modalverben. Das Problem des Umlauts bei den Modalverben in der deutschen Schriftsprache und den Dialekten*, 30 (1990) 55-81.
- 19 BICHEL, Ulf, *Von Kritikern als „hochdeutsch“ empfundene Spracherscheinungen in niederdeutsch-sprachigen Werken Klaus Groths und Fritz Reuters*, 25 (1985) 3-16.
- 20 BISCHOFF, Karl, *Zu niederdeutsch twisken, twischen : tüsken, tüschen*, 2 (1961) 1-16.
- 21 BORRIES, Ekkehard, *Zum Aufbau des Eulenspiegelbuches*, 28 (1988) 43-59.
- 22 VAN BREE, C., *Syntaktische Gegensätze im Niederländischen (und Niederdeutschen)*, 18 (1978) 100-135.
- 23 BRINKMANN, Gregor, *Zu den Illustrationen in den deutschen Eulenspiegel-Drucken des 16. Jahrhunderts*, 22 (1982) 41-63.
- 24 BROCKPÄHLER, Renate, *Das Haböken Evangelium - Lügenschwank und Evangelienparodie*, 20 (1980) 3-32.
- 25 BURGHARDT, Werner, *Der Flurname Wone, Waune, Wuhne*, 1 (1960) 77-79.
- 26 BUURMAN, Otto, *Ein neuartiges niederdeutsches Wörterbuch*, 2 (1961) 65-74.
- 27 CANTAUW, Carlheinz, *Die Verbreitung des Geländenamens Tie (mit einer Karte)*, 7 (1967) 136-139.

- 28 CORNELISSEN, Georg, *Kleve, Geldern, Moers und Rheinberg. Territoriale Aspekte der niederrheinischen Sprachgeschichte am Ende des 18. Jahrhunderts*, 28 (1988) 143-164.
- 29 DAMME, Robert, *Der „Vocabularius Theutonicus“. Versuch einer Überlieferungsgliederung*, 23 (1983) 137-176.
- 30 —, *Überlegungen zu einer Wortgeographie des Mittelniederdeutschen auf der Materialgrundlage von Vokabularhandschriften*, 27 (1987) 1-59.
- 31 —, *Formal auffällige lateinische Interpretamente im 'Stralsunder Vokabular'*, 30 (1990) 19-32.
- 32 DAMME, Robert - SODMANN, Timothy, *Kleinräumige Mundartwörterbücher. Kolloquiumsbericht*, 28 (1988) 165-172.
- 33 DERENDORF, Brigitte, *Der Wolfenbütteler Druck des Reynke de vos und Gottscheds hochdeutsche Bearbeitung Reineke der Fuchs*, 22 (1982) 65-101.
- 34 —, *Über den Stellenwert der Frühdrucke in der niederdeutschen Literaturgeschichtsschreibung*, 28 (1988) 11-23.
- 35 —, *Die Lehre von der Unbefleckten Empfängnis Mariens als Kriterium für die Einordnung des in Lübeck gedruckten spätmittelalterlichen Erbauungsschrifttums. Zu einigen Drucken aus der Mohnkopf-Offizin und der Druckerei des Steffen Arndes*, 29 (1989) 75-97.
- 36 DERENDORF, Brigitte - SODMANN, Timothy, *Übersicht über die in der Niederdeutschen Abteilung in Münster in Form von Photokopien vorhandenen niederdeutschen Frühdrucke*, 28 (1988) 39-41.
- 37 DIEKMANN-DRÖGE, Gabriele, *Paris und Vienna in Antwerpen. Der mittelniederdeutsche Frühdruck aus der Offizin Gheraert Leeus*, 26 (1986) 55-76.
- 38 DITTMAYER, Heinrich, *Esch. Verbreitung und Bedeutung*, 1 (1960) 21-25.
- 39 —, *Die westfälischen Namen auf -e i (-e y) und -e g g e*, 3 (1963) 1-14.
- 40 DUSCH, Marieluise, *Ein lat.-mnd. Sachglossar (Anmerkungen zu einer Ausgabe)*, 8 (1968) 16-23.
- 41 —, *Drei Sermones van den vtersten des mynschen*, 10 (1970) 25-43.
- 42 DÜSTERLOH, Diethelm, *Egge: Berg oder Aue? Ein Beitrag zur Deutung der -egge-Namen aus topographischer Sicht*, 3 (1963) 101-116.
- 43 EBEL, Uwe, *Die Þidreks saga als Dokument der norwegischen Literatur des dreizehnten Jahrhunderts*, 21 (1981) 1-11.

- 44 EICKMANS, Heinz, *Automatische Sprachkartographie im Rahmen des Projekts „Fränkischer Sprachatlas“*, 19 (1979) 133-164.
- 45 —, *Zur Gestaltung lokaler Mundartwörterbücher. Überlegungen anhand niederrheinischer Beispiele*, 20 (1980) 33-55.
- 46 ENTJES, Heinrich, *Zur niederländischen Wortgeographie des Schrankbetts*, 2 (1961) 21-23.
- 47 —, *Die Mundart des Dorfes Vriezenveen und ihre Beziehungen zum Westfälischen*, 3 (1963) 37-41.
- 48 ESSER, Lothar, *Zum -ing-Suffix in den westfälischen Siedlungsnamen bis zum Jahr 1200*, 13 (1973) 78-87.
- 49 FEDDERS, Wolfgang, *Variablenlinguistische Studien zur mittelniederdeutschen Urkundensprache Coesfelds*, 27 (1987) 95-130.
- 50 —, *Zur Erhebung historischer Schreibsprachdaten aus der Textsorte 'Urkunde'*, 28 (1988) 61-74.
- 82 —, s. GOEBEL - FEDDERS (1988)
- 51 FOERSTE, William, *Pökel*, 1 (1960) 11-13.
- 52 —, *Die Tiernamen Frosch und Kröte*, 1 (1960) 13-20.
- 53 —, *Mundartwörterbücher Niederdeutschlands und der angrenzenden Gebiete*, 1 (1960) 32-40.
- 54 —, *Allgemeines Abkürzungsverzeichnis*, 1 (1960) 44-84.
- 55 —, *Chronik. Mundartforschung*, 1 (1960) 88-101.
- 56 —, *Berichtigungen und Nachträge zu den Wörterbuch- und Abkürzungsverzeichnissen*, 1 (1960) 114.
- 57 —, *Gesamtregister der abgekürzten Wörterbuch-Titel*, 1 (1960) 115-116.
- 58 —, *Niederdeutsche Bezeichnungen des Schrankbetts (mit Wortkarte)*, 2 (1961) 23-64.
- 59 —, *Putzig*, 2 (1961) 74f.
- 60 —, *Chronik. Mundartforschung*, 2 (1961) 75-112.
- 61 —, *Der Flurname Block*, 3 (1963) 27.
- 62 —, *Kinkel 'Eiszapfen'*, 3 (1963) 28.
- 63 —, *Das Münsterländische*, 3 (1963) 29-36.
- 64 —, *Das Ravensbergische*, 3 (1963) 74-84.

- 65 —, *Petzen*, 4 (1964) 77-79.
- 66 —, *Schummeln*, 4 (1964) 79.
- 67 —, *Mittelniederdeutsch \*ker 'lieb'?* 4 (1964) 91.
- 68 —, *Sebber 'Maikäfer' und Sabbe 'Engerling'*, 4 (1964) 92-94.
- 69 —, *Erich Nörrenberg †*, 4 (1964) 95-98.
- 70 —, *Niederdeutsche Bezeichnungen des Kettengliedes (mit einer Faltkarte)*, 5 (1965) 51-109.
- 71 —, *Zwei Etymologien: Fitze und Klops*, 5 (1965) 110-112.
- 72 —, *Zwei wendische Wörter im Niederdeutschen*, 6 (1966) 55f.
- 73 —, *Die Herkunft des Wortes Driesch*, 6 (1966) 57-69.
- 74 —, *Ostobersächsisch Klawatsch 'altes Messer'*, 7 (1967) 101-105.
- 75 —, *Priel*, 7 (1967) 135.
- 76 —, *Ein französisches Fischerwort an der Ostsee*, 7 (1967) 135.
- 77 —, *Germanisch \*war- 'Wehr' und seine Sippe*, 9 (1969) 1-51.
- 78 FRANKE, Hartwig, *Die -borstel-Namen (mit einer Karte)*, 15 (1975) 36-59.
- 79 GEBAUER, Gabriele – TÖTEBERG, Michael, *Ideologische Werte und Rezeption der Werke Rudolf Kinaus*, 14 (1974) 105-130.
- 80 GEERAEDTS, Loek, *Der zotten ende der narrencip. Zur niederländischen Tradition des Narrenschiffs von Sebastian Brant*, 19 (1979) 29-66.
- 81 —, *Zu den Illustrationen in den niederländischen Ausgaben von Sebastian Brants Narrenschiff*, 20 (1980) 56-72.
- 82 GOEBEL, Werner – FEDDERS, Wolfgang, *Zur mittelniederdeutschen Urkundensprache Attendorns. Variablenlinguistische Aspekte einer südwestfälischen Stadtsprache*, 28 (1988) 107-141.
- 83 GOOSSENS, Jan, *Felix Wortmann 65 Jahre*, 10 (1970) 1-3.
- 84 —, *Niederländische Mundarten – vom Deutschen aus gesehen (mit 11 Karten im Text und einer Faltkarte)*, 10 (1970) 61-80.
- 85 —, *Vorwort*, 13 (1973) IV.
- 86 —, *Ein Lemgoer Chytraeus-Druck aus dem Jahre 1585*, 14 (1974) 76-80.
- 87 —, *Literaturchronik. Niederdeutsche Mundartforschung 1971-1975*, 16 (1976) 187-208.

- 88 —, *Über Dialektologie und eine angeblich merovingische Lautverschiebung*, 19 (1979) 198-213.
- 89 —, *Reynaerts und Reynkes Begegnung mit dem Affen Marten*, 20 (1980) 73-84.
- 90 —, *Literaturchronik. Niederdeutsche Dialektologie und Soziolinguistik 1976-1980*, 21 (1981) 120-144.
- 91 —, *Internationales Fritz-Reuter-Symposium*, 25 (1985) 1.
- 92 —, *Die niederländischen Verwandten von ostniederdeutsch *Pede 'Elytrigia repens'*. Für Gilbert de Smet*, 25 (1985) 123-136.
- 93 —, *Ein Kolloquium zur gedruckten mittelniederdeutschen Literatur des 15. und 16. Jahrhunderts*, 28 (1988) 1.
- 94 —, *Paul Teepe †*, 29 (1989) IV.
- 95 —, *Zwischen Beleg und Lemma. Einordnungs- und Gliederungsprobleme im Regionalwörterbuch*, 29 (1989) 157-175.
- 96 GOOSSENS, Jan - MÜLLER, Gunter, *Sehr verehrte, liebe Frau Simon*, 20 (1980) 1f.
- 97 GROCHTMANN, Hermann, *Vom alten Platt der Bauerschaft Spexard (Kr. Wiedenbrück)*, 3 (1963) 85-93.
- 98 GYSSELING, Maurits, *Zu einigen Grundlagen des Altniederländischen*, 18 (1978) 48-63.
- 99 HARTIG, Joachim, *Quellen für die Flurnamensammlung in Westfalen (1)*, 1 (1960) 26-31.
- 100 —, *Quellen für die Flurnamensammlung in Westfalen (2)*, 1 (1960) 82-86.
- 101 —, *Pütte 'Schachtbrunnen'. Ein Beitrag zur historischen Wortgeographie Westfalens*, 3 (1963) 42-46.
- 102 —, *Hirschweg, Heßweg und Hessenweg*, 4 (1964) 80-91.
- 103 —, *Frauennamen auf -l a n t*, 6 (1966) 69-72.
- 104 —, *Ein alter Beleg für westfälisch *Wiäsebōm* 'Bindebaum'*, 6 (1966) 135f.
- 105 —, *Altwestfälisch hok 'Pfahl'?* 7 (1967) 106-114.
- 106 —, *„Ande to themo asteronhus“*, 10 (1970) 109-112.
- 162 —, s. MÜLLER - HARTIG (1970)
- 107 HARTIG, Joachim - MÜLLER, Gunter, *Literaturchronik. Namensforschung*, 8 (1968) 32-112.

- 108 HEEROMA, Klaas, *Reinkes Verhaftung*, 12 (1972) 35-43.
- 109 HEIN, Jürgen, *Fritz Reuters Läuschen un Rimels. Anekdotisches Erzählen im regionalen Kontext*, 25 (1985) 17-27.
- 110 HESELHAUS, Dorothe, *Der Rostocker Reyneke Voss von 1510 und seine Bedeutung innerhalb der niederdeutschen Reynke-Tradition des 16. Jahrhunderts*, 26 (1986) 31-53.
- 111 HILLESHEIM, Karl-Friedrich - HÜLS, Willi - MÜLLER, Gunter - TAUBKEN, Hans, *Zur Struktur westfälischer Flurnamen*, 13 (1973) 88-99.
- 112 HOEBEKE, Marcel, *Zur Anwendung der generativen Phonologie in der Beschreibung von Dialekten*, 16 (1976) 164-182.
- 113 HOFMANN, Dietrich, *Vorwort*, 8 (1968) 1.
- 114 —, *Zur Entwicklung von germ. \*fanja 'Sumpf, Moor' im niederdeutsch-niederländisch-friesischen Nordwesten*, 10 (1970) 95-108.
- 115 —, *Teche und tiuche. Niederdeutsche und friesische Zeugnisse zur Geschichte eines alten germanischen Terminus genossenschaftlicher Arbeitsorganisation*, 13 (1973) 1-17.
- 116 —, *Germanisch \*bí-hait-a- 'Versprechen' und das heroische Leistungsgelöbnis*, 20 (1980) 85-110.
- 117 HÖKE, Günter, *Zur westfälischen Artikelflexion. Die Verteilung der Fügungen to'm, to'n, to't (Präposition + Artikel im Dat. Sg. neutr.)*, 18 (1978) 91-99.
- 118 HONEGGER, Peter, *Eulenspiegel und die sieben Todsünden*, 15 (1975) 19-35.
- 119 HUCKER, Bernd Ulrich, *Der neuentdeckte älteste Eulenspiegeldruck Straßburg 1510/11. Ein Beitrag zur Datierung und textlichen Bedeutung (mit 2 Abbildungen)*, 16 (1976) 144-163.
- 120 HÜCKSTÄDT, Arnold, *Die Stromtid und ihr Dichter im Urteil der Zeiten*, 25 (1985) 29-43.
- 111 HÜLS, Willi, s. HILLESHEIM - HÜLS - MÜLLER - TAUBKEN (1973)
- 121 HÜPPER, Dagmar, *Das Herforder Rechtsbuch und sein Verhältnis zum Sachsenspiegel*, 29 (1989) 47-60.
- 122 ILISCH, Peter, *Das Wort Friedhof in historischem Kontext*, 30 (1990) 103-108.

- 123 ISING, Gerhard, *Ausgleichsvorgänge bei der Herausbildung des schriftsprachlichen deutschen Wortschatzes (mit 18 Karten)*, 5 (1965) 1-20.
- 124 JØRGENSEN, Peter, *Niederdeutsch kleen in Schleswig-Holstein (darunter insbesondere bei Klaus Groth)*, 7 (1967) 2-15.
- 125 JANSSEN, Paul, *Ein Verfahren zur Auffindung von Isoglossen bei automatisch hergestellten Sprachkarten (mit 3 Karten)*, 13 (1973) 100-102.
- 126 JÜNEMANN, Katrin, *Das Verhältnis von Hochsprache und Dialekt in Thomas Manns Roman Buddenbrooks*, 22 (1982) 129-144.
- 127 KAESTNER, Walter, *Mecklenburgisch Snop 'Flachs Bündel'*, 16 (1976) 183-186.
- 128 KAMP, Hermann, *Methoden zur Herstellung und Auswertung von Dialekt-Wörterbüchern mit Hilfe der elektronischen Datenverarbeitung*, 9 (1969) 73-96.
- 129 KETTMANN, Gerhard, *Zum Alter des Flurnamenbestandes von Halberstadt/Harz*, 3 (1963) 24-26.
- 130 KETTNER, Bernd-Ulrich, *Das Namengrundwort siek in Südniedersachsen*, 11 (1971) 37-44.
- 131 KEUNE, Manfred E., *Fritz Reuters Werke und die Problematik der Nachdrucke deutscher Literatur in Amerika im neunzehnten Jahrhundert*, 25 (1985) 87-102.
- 132 KORLÉN, Gustav, *Fritz Reuter in Skandinavien*, 25 (1985) 67-85.
- 133 KRAMER, Wolfgang, *Zum Gebrauch des bestimmten Artikels in südniedersächsischen Siedlungsnamen*, 21 (1981) 77-102.
- 134 KREMER, Ludger, *Niederländische Transferenz im Lexikon westfälischer Grenzdialekte (mit 8 Karten)*, 15 (1975) 60-84.
- 135 —, *Ein niederdeutsches Utopia. Die sprachpolitischen Überlegungen G. G. Kloeke im Jahre 1945*, 21 (1981) 54-60.
- 136 KRINS, Franz, *Über Hessenwege. Ein wirtschaftsgeschichtlicher Hinweis*, 8 (1968) 31.
- 137 KRUPPA-KUSCH, Veronika, *Verehrter Herr Doktor Wortmann! [Gratulation]*, 10 (1970) 4f.
- 138 KRUPPA-KUSCH, Veronika – WORTMANN, Felix, *Niederdeutsche Bezeichnungen des weiblichen Schaflamms (mit Wortkarte)*, 4 (1964) 1-52.

- 139 LADE-MESSERSCHMIED, Ulrike, *Illuminierte Ratshandschriften im Westniederdeutschen. Auftraggeber- und Besitzerhinweise im Buchschmuck*, 29 (1989) 27-46 [mit 6 Tafeln Abbildungen nach S. 175].
- 140 LAUR, Wolfgang, *Einige lautliche Besonderheiten in holsteinischen Ortsnamen*, 3 (1963) 15-23.
- 141 —, *Ein angebliches as. biorgeldo 'Biersteuerzahler' und as. bergildo, mnd. bergelde, afries. berielda, ahd. bargildo*, 13 (1973) 18-24.
- 142 LELOUX, Herman J., *Die Antwerpener mittelniederdeutsche Version der Sieben weisen Meister*, 13 (1973) 44-62.
- 143 —, *Eine mittelniederdeutsche Gebetbuchhandschrift aus nordamerikanischem Besitz. (Ms. 76 der Pierpont Morgan Library)*, 16 (1976) 108-125.
- 144 LUNDEMO, Frode, *Der Genitiv im 'Reynke de vos'*, 29 (1989) 113-155.
- 145 MAAS, Utz, *Sammelbände als Quelle für die Erforschung der sprachlichen Verhältnisse in Norddeutschland in der frühen Neuzeit. Teil I*, 26 (1986) 93-147.
- 146 —, *Sammelbände als Quelle für die Erforschung der sprachlichen Verhältnisse in Norddeutschland in der frühen Neuzeit. Teil II: Qualitative Auswertung*, 27 (1987) 163-189 [mit 16 Seiten Abbildungsanhang nach S. 189].
- 147 MENGE, Heinz H., *Einflüsse aus dem Polnischen im Ruhrgebiet? Exemplarische Behandlung eines Kapitels aus der „Volkslinguistik“*, 19 (1979) 86-116.
- 148 —, *Westfälische Stadtsprachenforschung. Siegfried Grosse zum 22. 10. 1984*, 24 (1984) 129-150.
- 149 MENKE, Hubertus, *Gheveinsde namen. Zur Struktur und Leistung literarischer Ortsnamenfelder im Mittelalter*, 26 (1986) 9-30.
- 150 MÖLLER, Reinhold, *Schwarzbrot 'Pumpernickel'*, 1 (1960) 4-7.
- 151 MÜLLER, Gunter, *Notizen zu altsächsischen Personennamen*, 7 (1967) 115-134.
- 107 —, s. HARTIG - MÜLLER (1968)
- 152 —, *Altsächsisch ledscipi 'Bauerschaft'. Otto Höfler zum 70. Geburtstag*, 11 (1971) 25-36.
- 111 —, s. HILLESHEIM - HÜLS - MÜLLER - TAUBKEN (1973)

- 153 —, *Akzentgeographie der toponymischen Komposita X-hausen im Niederdeutschen. Für H. Kaufmann*, 17 (1977) 124-150.
- 154 —, *Bericht über die rechnerunterstützte Bearbeitung der westfälischen Toponymie in Münster: Die Flurnamen (I)*, 18 (1978) 136-170.
- 155 —, *Bericht über die rechnerunterstützte Bearbeitung der westfälischen Toponymie in Münster: Die Flurnamen (II)*, 19 (1979) 165-197.
- 96 —, s. GOOSSENS - MÜLLER (1980)
- 156 —, *Hochsprachliche lexikalische Norm und umgangssprachlicher Wortschatz im nördlichen Teil Deutschlands*, 20 (1980) 111-130.
- 157 —, *Veröffentlichungen von Irmgard Simon*, 20 (1980) 239-241.
- 158 —, *Der bestimmte Artikel vor Siedlungsnamen: Sein Gebrauch in mittelalterlichen Texten Westfalens*, 21 (1981) 103-119.
- 159 —, *Ein westfälisch-lippischer Flurnamenatlas. Zum Einsatz von Sprachkarten bei der Veröffentlichung der Daten des Westfälischen Flurnamenarchivs*, 24 (1984) 61-128.
- 160 —, *Die DWA-Karte 'Hügel' und die toponymische Vertretung ihrer Heteronyme im Westfälischen*, 25 (1985) 137-162.
- 161 —, *Davert - eine Etymologie*, 28 (1988) 173-178.
- 162 MÜLLER, Gunter - HARTIG, Joachim, *Literaturchronik. Namenforschung*, 10 (1970) 129-157.
- 163 MUNDHENK, Christine, *Untersuchungen zu den Technae aulicae, einer Reineke-Fuchs-Ausgabe des 16. Jahrhunderts*, 29 (1989) 99-111.
- 164 NIEBAUM, Hermann, *Warum strukturelle Dialektologie?* 10 (1970) 81-94.
- 165 —, *Zur niedersächsisch-niederfränkischen Dialektscheide. Ein Versuch anhand der ungerundeten palatalen Längen (mit 5 Karten im Text und einer Faltkarte)*, 11 (1971) 45-60.
- 166 —, *ase - arre - at 'als, wie, wenn etc.' oder die Crux des Wörterbuchbearbeiters mit den Partikeln*, 15 (1975) 98-108.
- 167 —, *Weddigen und Klöntrup. Ergänzungen zur Geschichte der westfälischen Lexikographie*, 20 (1980) 131-146.
- 168 —, *Von Biggen und Beeren. Praktische Probleme bei der Konzipierung eines Artikels für das Westfälische Wörterbuch*, 23 (1983) 177-196.
- 169 NIX, Matthias, *Bettelmönch oder Weltgeistlicher? Zum Verfasser des Lübecker 'Reynke de Vos'*, 29 (1989) 61-73.

- 170 NÖRRENBURG, Erich, *Frau Grete Velmelage zu ihrem 80. Geburtstage*, 1 (1960) 87f.
- 171 OKKEN, Lambertus, *Reinke de Vos und die Herren Lübecks*, 11 (1971) 7-24.
- 172 PANZER, Baldur, *Das niederdeutsche Laut- und Formensystem im Gewande der Rechtschreibung*, 6 (1966) 102-135.
- 173 —, *Morphologische Systeme niederdeutscher und niederländischer Dialekte*, 12 (1972) 144-169.
- 174 PETERS, Robert, *Die mnd. Gedichte der Paderborner Hs. Sa 8 aus Böddecken. Zugleich ein Beitrag zur Geschichte der Brüder Conrad und Engelbert van der Wyck aus Münster*, 14 (1974) 59-75.
- 175 —, *Variation und Tradition. Kleinwörter im Nomenclator latinosaxonicus des Nathan Chytraeus*, 20 (1980) 147-177.
- 176 —, *Überlegungen zu einer Karte des mittelniederdeutschen Sprachraums*, 24 (1984) 51-59.
- 177 —, *Katalog sprachlicher Merkmale zur variablenlinguistischen Erforschung des Mittelniederdeutschen. Teil I*, 27 (1987) 61-93.
- 178 —, *Katalog sprachlicher Merkmale zur variablenlinguistischen Erforschung des Mittelniederdeutschen. Teil II*, 28 (1988) 75-106.
- 179 —, *Katalog sprachlicher Merkmale zur variablenlinguistischen Erforschung des Mittelniederdeutschen. Teil III*, 30 (1990) 1-17.
- 180 PETERS, Werner, *Die Oldenburger Bilderhandschrift des Sachsenspiegels als Textzeuge*, 29 (1989) 13-25.
- 181 PIEPER-LIPPE, Margarete, *Die alten Bezeichnungen der westfälischen Zünfte und ihrer Mitglieder*, 3 (1963) 47-64. ↯
- 182 PIJNENBURG, Willy, *Ahd. chumft, mnd. kumpst, anl. cuomst*, 18 (1978) 64-69.
- 183 PILKMANN, Reinhard, *Das Marienfelder Glossar. Eine kommentierte Neuausgabe*, 16 (1976) 75-107.
- 184 —, *Die literarische Verarbeitung westfälischer Sagenliteratur und kodifizierter Brauchtumsüberlieferung in den Romanen Ferdinand Krügers*, 20 (1980) 178-201.
- 185 PLOETZ, Bruno, *Über Hessenwege. Ergänzende Mitteilungen zum Erklärungsversuch von Joachim Hartig: Hirschweg, Heßweg und Hessenwege (Niederdeutsches Wort 4, 1964)*, 6 (1966) 97-101.

- 186 RABELER, Werner, *Das plattdeutsche Wort in der plattdeutschen Sprache*, 3 (1963) 65-73.
- 187 RATHOFER, Johannes, *In memoriam William Foerste*, 8 (1968) 2-7.
- 188 —, *Zum 'Heliand'-Eingang. Ein textkritischer Versuch im Lichte der Quelle*, 9 (1969) 52-72.
- 189 —, *Realien zur altsächsischen Literatur*, 16 (1976) 4-62.
- 190 ROSENFELD, Hans-Friedrich, *Zu mittelniederdeutschen Pflanzenglossaren. Von Haselwurz und Ölsenich, von Hefe und Sauerteig und vom Nitrum. 1. velthoppe, wilde hoppe 'Haselwurz' oder 'Ölsenich'?* 12 (1972) 59-80.
- 191 —, *Zu mittelniederdeutschen Pflanzenglossaren. 2. Hefe und Sauerteig*, 13 (1973) 25-30.
- 192 ROSENKRANZ, Heinz, *Niederdeutsches im Laut- und Formenstand des Thüringischen (Mit 8 Karten)*, 6 (1966) 28-55.
- 193 SANDERS, Willy, *Über Maulwurf und Molch*, 7 (1967) 16-72.
- 194 —, *Mittelniederdeutsch bildelik 'angemessen, gerecht'*, 8 (1968) 8-15.
- 195 —, *Ein Sprachdenkmal der niederländischen Siedlungen des 12. Jahrhunderts*, 10 (1970) 10-24.
- 196 —, *Zur deutschen Volksetymologie. 1. Terminologische Prolegomena*, 11 (1971) 1-6.
- 197 —, *Literaturchronik. Mundartforschung*, 11 (1971) 89-98.
- 198 —, *Zur deutschen Volksetymologie. 2. Linguistische Analyse volksetymologischer Erscheinungsformen*, 12 (1972) 1-15.
- 199 —, *Deutsch, Niederdeutsch, Niederländisch. Zu J. Goossens: Was ist Deutsch - und wie verhält es sich zum Niederländischen? Hugo Moser zum 19. Juni 1974* 14 (1974) 1-22.
- 200 —, *Zur deutschen Volksetymologie. 3. Volksetymologie und Namenforschung*, 15 (1975) 1-5.
- 201 —, *Niederdeutsch heute. Zur gegenwärtigen Lage der plattdeutschen Mundarten*, 19 (1979) 67-85.
- 202 —, *Nochmals zur deutschen Volksetymologie*, 20 (1980) 202-208.
- 203 —, *Der neue „Holthausen“: Altniederdeutsches Wörterbuch*, 26 (1986) 77-92.

- 204 SCHEUERMANN, Ulrich, *Schriftlich aufgezeichnete Mundarten und strukturelle Phonologie. Ein Versuch anhand des „Adersheimer Wörterbuches“ von Theodor Reiche*, 12 (1972) 107-123.
- 205 —, *Die Sprachkarte im Dienste des Dialektwörterbuches*, 18 (1978) 70-90.
- 206 —, *Klöntrup in antecessores. Professor Dr. Gilbert de Smet zum 17. Januar 1986*, 25 (1985) 103-122.
- 207 SCHIER, Bruno, *Karl Schulte Kemminghausen zum Gedenken*, 4 (1964) 99-104.
- 208 SCHMIDT, Maria, *Der münsterische Gadem des 16.-18. Jahrhunderts*, 1 (1960) 75f.
- 209 SCHMIDT-WIEGAND, Ruth, *Rechtsbücher als Zeugen pragmatischer Schriftlichkeit. Ein Forschungsprojekt im Sonderforschungsbereich 231 der Universität Münster*, 29 (1989) 1-11.
- 210 SCHNELL, Bernhard, *Zur Einwirkung des Niederdeutschen auf die lateinische Orthographie des 15. Jahrhunderts am Beispiel des 'Vocabularius Ex quo'*, 22 (1982) 145-155.
- 211 SCHÖNSEE, Ingrid, *Zu Peter Honeggers Versuchen um den Aufbau des Ulenspiegel*, 21 (1981) 42-53.
- 212 SCHOPHAUS, Renate, *Niederdeutsche Bezeichnungen der Binse (mit einer Wortkarte)*, 7 (1967) 73-100.
- 213 —, *Automatische Herstellung wortgeographischer Karten (mit einer Karte)*, 9 (1969) 97-113.
- 214 —, *Zur Wortgeographie im niederfränkisch-niedersächsischen Grenzgebiet. Ein Vorbericht (mit 16 Karten)*, 11 (1971) 61-86.
- 215 —, *Strukturelle Dialekteinteilung per Bruchrechnung?* 13 (1973) 103-115.
- 216 SCHULTE, Brigitte, *Literatursystematische Überlegungen zur Untersuchung der gedruckten niederdeutschen Literatur des ausgehenden 15. Jahrhunderts. Erläutert an einer Untersuchung zu den spätmittelalterlichen Totentänzen*, 28 (1988) 25-37.
- 217 —, *Zur Sammlung volkssprachiger Frühdrucke (Photokopien) an der Niederdeutschen Abteilung in Münster*, 30 (1990) 97-102.
- 218 SCHUPPENHAUER, Claus, *„Dat was en vornâm Dood!“ Zu einem satirischen Nekrolog von 1745*, 10 (1970) 44-60.
- 219 —, *Niederdeutsche Literatur – Versuch einer Definition*, 12 (1972) 16-34.

- 220 —, *Lüttj Hinnerks Tod – Schicksal, Unfall oder Totschlag? Über soziale Kontrolle in einer Dorfgesellschaft*, 14 (1974) 81-104.
- 221 —, *Hermann Claudius Mank Muern. Ein Kapitel von niederdeutscher Ideologie und ihren Folgen*, 22 (1982) 103-128.
- 222 —, *Robert Burns niederdeutsch. Hinweise auf eine vergessene Literaturtradition II: Burns und die Entwicklung der neuniederdeutschen Literatur*, 24 (1984) 1-49.
- 223 —, *Humor, Dialekt und Provinz – Drogen fürs bürgerliche Volk. Von der besinnungslosen Ideologisierung Fritz Reuters. Noch eine Rede*, 25 (1985) 45-65.
- 224 SCHÜTTE, Leopold, *Potthoff und Kalthoff. Namen als Spiegel mittelalterlicher Besitz- und Wirtschaftsformen in Westfalen*, 30 (1990) 109-152.
- 225 SCHÜWER, Helmut, *Knochen, Knoten, Knopf, Knubbe und verwandte Bildungen. Eine bedeutungsgeschichtliche Studie zur indogermanischen Wurzel \*gen-*, 17 (1977) 115-123.
- 226 —, *Post(en) und Plank(en) – Zwei niederdeutsche Wagentermini lateinischer Herkunft?* 19 (1979) 117-132.
- 227 SEIDENSTICKER, Peter, *‘Überwiegend elbstfälisch’. Zur Sprachmischung in frühen Drucken*, 30 (1990) 33-53.
- 228 SIMON, Irmgard, *Aus der Forschungsarbeit von Felix Wortmann*, 10 (1970) 6-9.
- 229 —, *Hendrik Niclaes. Biographische und bibliographische Notizen*, 13 (1973) 63-77.
- 230 —, *Zur Veröffentlichung niederdeutscher Sprichwortsammlungen*, 18 (1978) 171-177.
- 231 DE SMET, Gilbert, *Zum Lemgoer Wortschatz um 1590*, 1 (1960) 68-74.
- 232 SMITH, Jim, *Mittel- und Niederfränkisches in den Wachtendonckschen Psalmen (mit Anhang)*, 16 (1976) 63-74.
- 233 SODMANN, Timothy, *Tacken ‘Herdplatte, Roheisen’*, 10 (1970) 123-128.
- 234 —, *Jost Trier zum Gedenken*, 11 (1971) 87f.
- 235 —, *Paderborner Sachsenspiegelfragmente*, 14 (1974) 53-58.
- 236 —, *Braunschweig und der niederdeutsche Eulenspiegel*, 20 (1980) 209-215.
- 237 —, *Die münsterschen Fragmente von Lodewijks van Velthem Boec van coninc Artur*, 23 (1983) 39-81 [mit 6 Abbildungen nach S. 196].

- 238 —, *Goswyn van Ghemen ghenant Provestinck ./.* Die ersamen heren deken unde capitell unde provisosores off kerkmesters Sunt Remigij to Borken. Zur Anwendung des Sachsenspiegels in einem Rechtsstreit des 15. Jahrhunderts, 24 (1984) 151-157.
- 239 —, *Zur Entstehungsgeschichte und zur Verwendbarkeit der münsterschen Sammlung früher niederdeutscher Drucke*, 28 (1988) 3-10.
- 32 —, s. DAMME - SODMANN (1988)
- 36 —, s. DERENDORF - SODMANN (1988)
- 240 SPANGENBERG, Karl, *Niederdeutsches Wortgut in Thüringen (Mit 12 Karten)*, 6 (1966) 1-28.
- 241 STEDING, Rolf, *Zur Wortgeschichte von Muttersprache*, 12 (1972) 44-58.
- 242 STELLMACHER, Dieter, *Taxonomische und generative Phonemanalyse am Beispiel einer niederdeutschen Mundart*, 12 (1972) 124-143.
- 111 TAUBKEN, Hans, s. HILLESHEIM - HÜLS - MÜLLER - TAUBKEN (1973)
- 243 —, *De grote Rock. Zu einem Pasquill in niederdeutscher Sprache aus dem Jahre 1848*, 20 (1980) 216-238.
- 244 TEEPE, Paul, „Vorn“ und „hinten“ am Bauernhause im westfälisch-ostniederländischen Grenzgebiet, 8 (1968) 24-30.
- 245 —, *Bemerkungen zur Verbreitung von Ester(ke)s 'Wandfliesen'(mit einer Faltkarte)*, 10 (1970) 113-122.
- 246 —, *Felix Wortmann zum Gedenken. 1905-1976*, 16 (1976) 1-3.
- 247 VAN DEN TOORN, M. C., *Verzeichnis der niederländischen und flämischen Mundartwörterbücher*, 1 (1960) 40-44.
- 248 TÖTEBERG, Michael, *Das niederdeutsche Hörspiel 1945-1975*, 17 (1977) 59-84.
- 249 VRIES, Oebele, *Die Verdrängung des Altfriesischen durch die niederländische Schreibsprache*, 30 (1990) 83-96.
- 250 WALTER, Friedrich, *Zur Entstehung münsterländischer Hofnamen, besonders im Raum Telgte. Ein Beitrag zur Methodik der Hofnamenforschung*, 6 (1966) 73-96.
- 251 WEBER, Ulrich, *Zur frühmittelniederdeutschen Urkundensprache Osna-brücks. Variablenlinguistische Untersuchung einer ostwestfälischen Stadtsprache*, 27 (1987) 131-162.

- 252 WILLIAMS-KRAPP, Werner, *Literaturlandschaften im späten Mittelalter*, 26 (1986) 1-7.
- 253 WINGE, Ruth A., *Zum Konjunktiv im Verbsystem der Mundart von Greffen*, 21 (1981) 61-76.
- 254 WORTMANN, Felix, *Hinweise und Ratschläge für die Schreibung des Plattdeutschen in Westfalen*, 1 (1960) 2-4.
- 255 —, *Hinweise und Ratschläge für die Schreibung des Plattdeutschen in Westfalen (2)*, 1 (1960) 80-82.
- 256 —, *Schwelen 'heuen'*, 2 (1961) 17-21.
- 257 —, *Kibbe (Bezeichnung für kleine Tiere) und verwandte Bildungen. Eine bedeutungsgeschichtliche Studie*, 4 (1964) 53-76.
- 258 —, *Die Osnabrücker Mundart (mit 15 Karten)*, 5 (1965) 21-50.
- 259 —, *Wie ist die Bezeichnung Bogen (Papier) zu erklären? Eine Anregung zu weiteren Überlegungen*, 15 (1975) 85-97.
- 260 —, *Überlegungen zum Entwurf einer Karte der westfälischen Mundarten*, 17 (1977) 85-114.
- 261 WURMBACH, Annemarie, *Kraut 'Sirup, Obstbrei'*, 1 (1960) 7-10.

**B. Stichwortregister**

Das folgende Register versucht in sehr knapper Form, die im NdW veröffentlichten Beiträge über Stichwörter aufzuschlüsseln. Die Stichwörter verweisen auf die dominanten Themenbereiche der Aufsätze, auf die in ihnen behandelten Werke, Autoren, Orte und Regionen, die mit ihnen vertretenen sprach- und literaturwissenschaftlichen Teildisziplinen sowie die behandelten Sprachen und Dialekte in ihren arealen Varianten und ihren Zeitstufen. Für das Stichwortregister wurden sämtliche Beiträge des NdW berücksichtigt, auch redaktionelle Mitteilungen oder Glückwunschadressen. Stichwortansätze, die zu Überschneidungen der einzelnen Stichwortbereiche führen (etwa *Sprachgeographie*, *mittelniederdeutsche* neben *Sprachgeographie*, *historische – Literatur*, *mittelniederdeutsche* neben *Literatur*, *mittelalterliche*), beruhen darauf, daß die Inhalte der Beiträge sich nicht immer mit gleicher Schärfe eingrenzen lassen. Querverweise unter den einzelnen thematisch zusammengehörigen Stichwörtern versuchen solche Schwächen zu beheben.

Zitiert sind die Zeitschriftenbeiträge über den Autorennamen und ihre Nummer im Autorenregister. Personennamen als Stichwortansätze sind halbfett, Titel kursiv gesetzt.

**Altniederdeutsch:** Sanders 195. — s. auch Glossare, and.; Literatur, and.; Wortschatz, and.; Wörterbuch, and.

**Altniederländisch:** Gysseling 95, Sanders 195, Smith 232

**Attendorn, mittelniederdeutsche Schreibsprache von:** Goebel – Fedders 82

**Bedeutungsgeschichte:** Foerste 73, 77, Hofmann 115, Jørgensen 124, Schmidt 208, Schüwer 225, Wortmann 257, 259

***Boec van coninc Artur:*** Sodmann 237

**Braunschweig:** Sodmann 236

**Burns:** Schuppenhauer 222

***Chytraeus, Nomenclator latinossaxonicus:*** Goossens 86, R. Peters 175, de Smet 231

***Claudius, Mank Muern:*** Schuppenhauer 221

**Coesfeld, mittelniederdeutsche Schreibsprache von:** Fedders 49

***Crane:*** Beckers 17

**Datenverarbeitung, linguistische:** Eickmans 44, Janssen 125, Kamp 128, Müller 154, 155, Schophaus 213

**Dialektgliederung:** Janssen 125, Niebaum 165, Panzer 173, Schophaus 214, 215, Wortmann 260. — s. auch Sprachengliederung; Gliederung des Mittelniederdeutschen

- Dialektologie: Goossens 88, Niebaum 164. — s. auch Literaturchronik. Mundartforschung; Mundartbeschreibungen; Mundarten
- Etymologien: Dittmaier 39, Düsterloh 42, Foerste 51, 58, 59, 61, 62, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, Goossens 92, Hartig 102, Hofmann 114, 115, Kaestner 127, Krins 136, Kruppa-Kusch – Wortmann 138, Laur 140, Müller 152, 161, Pijnenburg 182, Ploetz 185, Sanders 193, 194, 196, 198, 200, 202, Schophaus 212, Schüwer 225, 226, Sodmann 233, Wortmann, 256, 257
- Eulenspiegel*: Borries 21, Brinkmann 23, Honegger 118, Hucker 119, Schönsee 211, Sodmann 236
- Fehrs, Lüttj Hinnerks Tod*: Schuppenhauer 220
- Flurnamen: Burghardt 25, Cantauw 27, Dittmaier 38, 39, Düsterloh 42, Foerste 61, Hartig 99, 100, 102, Hillesheim – Hüls – Müller – Taubken 111, Ilisch 122, Kettmann 129, Kettner 130, Krins 136, Müller 154, 155, 159, 160, Ploetz 161, 185, Schütte 224
- Fränkischer Sprachatlas: Eickmans 44
- Friesisch: Hofmann 114, 115, Vries 249
- Frühdrucke (bis Ende 16. Jh.): Derendorf 33, 34, 35, Diekmann-Dröge 37, Geeraedts 80, Goossens 86, Heselhaus 110, Honegger 118, Hucker 119, Lundemo 144, Mundhenk 163, Nix 169, R. Peters 175, Schönsee 211, Schulte 216, de Smet 231, Sodmann 236. — s. auch Sammlung früher ...; Illustrationen
- Gebrauch des Niederdeutschen, gegenwärtiger: Sanders 201
- Gewässernamen: Kettner 130
- Gliederung des Mittelniederdeutschen: Peters 176. — s. auch Dialektgliederung
- Glossare, altniederdeutsche: Pilkmann 183
- , mittelniederdeutsche (incl. gedruckter Wörterbücher des 15./16. Jhs.): Beckers 7, Damme 29, 30, 31, Dusch 40, R. Peters 175, Rosenfeld 190, 191, Schnell 210
- , mittelniederländische: Beckers 6, 7, 9
- Glossarium Harlemense*: Beckers 9
- Gratulationen: Goossens 83, Goossens – Müller 96, Kruppa-Kusch 137, Nörrenberg 170
- Greffen (Kr. Warendorf), Mundart von: Winge 253

- Haböken Evangelium*: Brockpähler 24
- Halberstadt: Kettmann 129
- Heliand*: Rathofer 188
- Hendrik Niclaes: Simon 229
- Herforder Rechtsbuch*: Hüpper 121
- Historienbibel, erste niederländische*: Andersson-Schmitt 3
- Hofnamen: Schütte 224, Walter 250
- Illustrationen (Frühdrucke): Brinkmann 23, Geeraedts 81, Heselhaus 110  
 — (Handschriften): Lade-Messerschmied 139, W. Peters 180
- Kinau: Gebauer – Töteberg 79
- Kloeke: Kremer 135
- Klöntrup: Niebaum 167, Scheuermann 206
- Krüger: Pilkmann 184
- Kulturgeschichte, germanische: Hofmann 116
- Lautgeschichte: Laur 140
- Lehnwortforschung: Kremer 134
- Lemgo: Goossens 86, de Smet 231
- Lexikographie: Damme – Sodmann 32, Eickmans 45, Goossens 95, Niebaum 166, 167, 168, Sanders 203, Scheuermann 205, 206
- Lippe: Angermann 4, 5
- Literatur, altniederdeutsche: Rathofer 188, 189  
 —, altnordische: Ebel 43, Hofmann 116  
 —, mittelalterliche: Beckers 10, 16, Borries 21, Brinkmann 23, Derendorf 33, Honegger 118, Hucker 119, Menke 149, Mundhenk 163, Schönsee 211, Williams-Krapp 252  
 —, mittelhochdeutsche: Beckers 15, 17  
 —, mittelniederdeutsche: Andersson-Schmitt 3, Beckers 8, 11, 13, 14, Derendorf 33, 34, 35, Derendorf – Sodmann 36, Diekmann-Dröge 37, Dusch 41, Goossens 89, 93, Heeroma 108, Heselhaus 110, Honegger, 118, Leloux 142, 143, Nix 169, Okken 171, R. Peters 174, Schönsee 211, Schulte 216, Sodmann 235, 236, 237, 239

- , mittelniederländische: Andersson-Schmitt 3, Geeraedts 80, 81, Goossens 89, Sodmann 237
- , neuniederdeutsche: Bichel 19, Brockpähler 24, Gebauer - Töteberg 79, Hein 109, Hückstädt 120, Keune 131, Korlén 132, Pilkmann 184, Schuppenhauer 218, 219, 220, 221, 223, Taubken 243, Töteberg 247
- , niederländische: Geeraedts 80, 81

Literaturchronik. Mittelniederdeutsche Literatur: Beckers 12

- , Mundartforschung/Dialektologie, Soziolinguistik: Foerste 51, 60, Goossens 87, 90, Sanders 197
- , Namenforschung: Hartig - Müller 107, Müller - Hartig 162

Literatursprachen, mittelalterliche: Beckers 16

Lübeck: Derendorf 35, Jünemann 126, Nix 169

**Mann, Buddenbrooks:** Jünemann 126

*Marienfelder Glossar:* Pilkmann 183

Mitteilungen, kleinere: Möller 150, Wortmann 254, 255

- , redaktionelle: Foerste 51, 56, 57, Goossens 91, 93, Hofmann 113

Mittelniederdeutsch: Damme 30, Dusch 41, Fedders 49, Goebel - Fedders 82, Leloux 142, 143, Lundemo 144, R. Peters 174, 175, 176, 177, 178, 179, Seidensticker 227, Weber 251. — s. auch Glossare, mnd.; Wortgeographie, mnd.; Wortschatz, mnd.

Modalverben: Beckmann 18

Morphologie (incl. Wortbildung): Beckmann 18, Höke 117, Panzer 173, Winge 253, Pijnenburg 182

Mundartbeschreibungen: Entjes 47, Foerste 63, 64, Hoebeke 112, Winge 253, Wortmann 258

Mundarten, niederdeutsche: Van Bree 22, Panzer 172, 173. — s. auch Mundarten Schleswig-Holsteins; Mundarten, westfälische; Ostfälisch

- , niederfränkische: Niebaum 165, Schophaus 214

- , niederländische: Van Bree 22, Entjes 46, 47, Goossens 84, 92, Kremer 134, Panzer 173, Teepe 244

- Schleswig-Holsteins: Jørgensen 124. — s. auch Schleswig-Holstein

- , thüringische: Rosenkranz 192, Spangenberg 240

- , westfälische: Entjes 46, Foerste 63, 64, Grochtmann 97, Höke 117, Kremer 134, Niebaum 165, Schophaus 214, Stellmacher 242, Teepe 244, Winge 253, Wortmann 258, 260. — s. auch Münsterländisch; Osnabrückisch; Ravensbergisch
- Mundartwörterbücher, niederdeutsche: Buurman 26, Damme – Sodmann 32, Foerste 51, 56, Niebaum 167, 168, Rabeler 186, Scheuermann 206
- , niederländische: Van den Toorn 247
- , niederrheinische: Eickmans 45
- , nordische: Andersson 1, 2
- Münster: Schmidt 208
- Münsterländisch: Foerste 63, Walter 250
- Nachrufe: Foerste 69, Goossens 94, Rathofer 187, Schier 207, Sodmann 234, Teepe 246
- Namenforschung: Sanders 200. — s. auch Flurnamen; Gewässernamen; Hofnamen; Namengeographie; Ortsnamen; Siedlungsnamen
- Namengeographie: Cantauw 27, Müller 153, 159, 160
- Narrenschiff*: Geeraedts 80, 81
- Niederdeutscher Wortatlas: Foerste 58, 70, Kruppa-Kusch – Wortmann 138, Schophaus 212
- Ortsnamen: Menke 149
- Osnabrück, mittelniederdeutsche Schreibsprache von: Weber 251
- Osnabrückisch: Wortmann 258
- Ostfälisch: Burghardt 25, Kettmann 129, Seidensticker 227
- Paris und Vienna*: Diekmann-Dröge 37
- Personennamen: Hartig 103, Müller 151
- Phonologie: Hoebeke 112, Scheuermann 204, Stellmacher 242
- Psalmeninterlinearversion, Magdeburger*: Sanders 195
- Ravensbergisch: Foerste 64
- Rechtsbücher: Hüpper 121, Lade-Messerschmied 139, W. Peters 180, Schmidt-Wiegand 209
- Reelkichen (Kr. Lippe), Mundart von: Stellmacher 242

*Reineke Fuchs* → *Reynke de vos*

**Reuter:** Bichel 19, Goossens 91, Hein 109, Hückstädt 120, Keune 131, Korlén 132, Schuppenhauer 223

*Reynke de vos, Reyneke Voss, Van den vos Reynaerde, Reineke Fuchs:* Derendorf 33, 35, Goossens 89, Heeroma 108, Heselhaus 110, Lundemo 144, Mundhenk 163, Nix 169, Okken 171

**Ruhrgebietsdeutsch:** Menge 147, 148

*Sachsenspiegel:* Hüpper 121, W. Peters 180, Schmidt-Wiegand 209, Sodmann 235, 238

**Sammlung früher niederdeutscher Drucke in Münster:** Derendorf – Sodmann 36, Schulte 217, Sodmann 239

**Schleswig-Holstein:** Laur 140. — s. auch **Mundarten Schleswig-Holsteins**

**Schreibsprache, niederländische:** Vries 249

**Schreibsprachen, mittelniederdeutsche:** Fedders 49, 50, Goebel – Fedders 82, R. Peters 176, 177, 178, 179, Weber 251

**Schreibung des Plattdeutschen:** Panzer 172, Scheuermann 204, Wortmann 254, 255

**Schriftenverzeichnisse:** Müller 157, Simon 228

*Sermones van den vtersten des mynschen:* Dusch 41

*Sieben weise Meister:* Leloux 142

**Siedlungsnamen:** Dittmaier 39, Esser 48, Franke 78, Kramer 133, Laur 140, Müller 153, 158

**Soziolinguistik:** Goossens 90, Jünemann 126

**Spexard (Kr. Gütersloh), Mundart von:** Grochtmann 97

**Sprachdatenerhebung:** Fedders 50, Menge 148

**Sprachengliederung:** Sanders 199. — s. auch **Dialektgliederung; Gliederung des Mittelniederdeutschen**

**Sprachenpolitik:** Kremer 135

**Sprachgeographie:** Van Bree 22, Höke 117, Müller 156, Rosenkranz 192, Scheuermann 205. — s. auch **Namengeographie; Sprachkartographie; Wortgeographie**

**Sprachgeschichte:** Beckmann 18, Goossens 88, Maas 145, 146, Menge 147, Sanders 199, Vries 249

- Sprachgeschichte, niederrheinische: Cornelissen 28
- Sprachkartographie: Eickmans 44, Janssen 125, Scheuermann 205, Wortmann 260
- Sprachpflege, niederdeutsche: Rabeler 186
- Sprichwörter: Simon 230
- Stadtsprachenforschung: Menge 148
- Stralsunder Vokabular*: Damme 31
- Syntax: Van Bree 22
- Terminologie, sprachwissenschaftliche: Sanders 196, 198, 199, 200, 202
- Textabdrucke, Texteditionen: Beckers 6, 8, 17, Dusch 41, Gebauer – Töteberg 79, R. Peters 174, Pilkmann 183, Sodmann 237, 238
- Totentänze: Schulte 216
- Þiðreks saga: Ebel 43
- Übersetzungen neuniederdeutscher Literatur: Korlén 132
- Umgangssprachen: Angermann 4, 5, Menge 148, Müller 156
- Van den Vos Reinaerde* → *Reynke de vos*
- Variablenforschung: Fedders 49, Goebel – Fedders 82, R. Peters 177, 178, 179, Seidensticker 227, Weber 251
- Vocabularius Ex quo*: Schnell 210
- Vocabularius theutonicus*: Damme 29
- Vokabulare → Glossare
- Volkskunde: Brockpähler 24, Pilkmann 184
- Vriezenveen (Overijssel), Mundart von: Entjes 47
- Wachtendoncksche Psalmen*: Smith 232
- Weddigen**: Niebaum 167
- Willehalm von Orlens*: Beckers 15
- Wörterbuch, altniederdeutsches: Sanders 203
- Wörterbücher → Glossare, Lexikographie, Mundartwörterbücher, Wörterbuch
- Wortgeographie: Bischoff 20, Dittmaier 38, Foerste 51, 58, 70, Goossens 92, Hofmann 114, Kremer 134, Kruppa-Kusch – Wortmann 138, Möller 150,

- Müller 156, 159, 160, Sanders 193, Schophaus 212, 214, Schüwer 226, Spangenberg 240, Teepe 244, 245, Wurmbach 261. — s. auch Namengeographie; Sprachgeographie; Sprachkartographie
- , historische: Hartig 101, Ising 123, Pieper-Lippe 181, Sanders 193
- , mittelniederdeutsche: Bischoff 20, Damme 30
- , niederländische: Entjes 46
- Wortgeschichte: Dittmaier 38, Foerste 58, 70, 73, 77, Hartig 104, Hofmann 114, 115, 116, Jørgensen 124, Kruppa-Kusch – Wortmann 138, Möller 150, Pieper-Lippe 181, Sanders 193, 194, Schophaus 212, Schüwer 225, 226, Sodmann 233, Steding 241, Teepe 244, Wortmann 256, 257, 259, Wurmbach 261
- Wortschatz, altniederdeutscher: Hartig 105, 106, Laur 141, Müller 152.  
— s. auch Wörterbuch, and.
- , mittelniederdeutscher: Dusch 40, Foerste 67, Rosenfeld 190, 191, Sanders 194, Schmidt 208, de Smet 231
- , neuniederdeutscher: Angermann 4, 5, Grochtmann 97, Möller 150, Schmidt 208, Wurmbach 261. — s. auch Wortgeographie; Mundartwörterbücher, niederdeutsche